



LAS FÓRMULAS RUTINARIAS COMO UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA LITERATURA CAMERUNESA: UN ACERCAMIENTO A *BINTA* DE SAMUEL DELI

Roseline FOUODJI WAGOUM Epse DJATSA

fouodjiwrosy@yahoo.fr

Université de Douala, Cameroun

RESUMEN

En este trabajo, nos interesa analizar las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas en la novela *Binta* de Samuel Deli. Nuestro objetivo fundamental es destacar algunas variedades léxicas del español camerunés y analizar las temáticas que traicionan las plagas de nuestra sociedad, en general, y de la región del norte del país, en particular. A partir de algunas expresiones rutinarias en la obra, nos preguntamos si sería fácil para un lector poco iniciado a la cultura del septentrión comprenderla. La metodología es cualitativa basada en la teoría discursiva de Corpas Pastor y los actos de habla de Searle. Pues, las intenciones comunicativas de los protagonistas en *Binta* son pretextos para Samuel Deli presentar temáticas sobre: la miseria, la falta de escolarización de la hija, el abuso sexual, el matrimonio precoz, las injusticias de que sufren silenciosamente las mujeres del Norte Camerún. Incluso, se percatan unas fórmulas de apertura de conversaciones que no son propias al español peninsular, pero que al mismo tiempo enriquecen el idioma y traducen el dinamismo del lenguaje. Se desprende en *Binta* voces léxicas particulares a los musulmanes como: *Alhamdulillah* (Regular), *A salam mualekum* (Paz contigo) y *amin mualekum salam!* (amen, igualmente).

Palabras clave: fórmulas discursivas, literatura hispano-camerunesa, fórmulas psicosociales, actos de habla, lexicología

ABSTRACT

In this work, we are interested in analyzing the routines formulas as phraseological units in Samuel Deli's novel. Our fundamental objective is to highlight some lexical varieties of cameroonian spanish and analyze the themes that betray the pests of our society, in general, and the northern region of the country, in particular. Face with some routine expressions in the work, we wondered whether it would be easy for a reader not very familiar with Northern culture to understand them. The methodology we use is qualitative base on Corpas Pastor's discursive theory and Searle's speech acts. In fact, communicative intentions of the protagonists in *Binta* are pretext for Samuel Deli to present themes: misery, the lack of schooling of the daughter, sexual abuse, early marriage and the injustices that women of the North Cameroon suffer silently. We even draw our attention to some conversations opening formulas that are not typical of peninsular Spanish, but at the same time enrich and translate the dynamism of the language. Is noticeable in *Binta* particular lexical voice to the Muslims like: *Alhamdulillah* (I am doing very well), *A salam mualekum* (peace with you) and *amin mualekum salam!* (Amen, same to you).

Keywords: discursive formulas, Cameroonian hispanic-literature, psychosocial formulas, languages acts, lexicology

INTRODUCCIÓN

La fraseología es una disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas, esto es, los modismos, los refranes, las fórmulas rutinarias, las locuciones, etc. con fin de comprender un texto específico. En este estudio, nos interesan las fórmulas rutinarias empleadas en *Binta* de Samuel Deli. El motivo que nos empuja a investigar en este tema es el uso de léxicos específicos en el norte Camerún y las temáticas relativas a la idiosincrasia camerunesa. La elección del tema y del corpus no es casual. En realidad, leyendo esta novela, nos dimos cuenta de que el autor es camerunés y originario del Norte del país. De hecho, algunas expresiones rutinarias usadas en su obra traicionan su origen por ser esencialmente culturales. Pues, nos preguntamos si estas expresiones serían fáciles para un lector poco iniciado en la cultura del septentrión. Entonces, el objetivo fundamental que queremos alcanzar es destacar las distintas fórmulas rutinarias en esta obra con fin de facilitar sus interpretaciones en el contexto de uso, por cualquier hispanista. Los objetivos específicos son los siguientes:

- evidenciar y clasificar sistemática y claramente las fórmulas rutinarias que permiten entablar relaciones en la novela *Binta* de Samuel Deli.
- Demostrar que el autor de nuestro corpus usa algunas fórmulas rutinarias para expresar el sentimiento psicosocial de los personajes de su obra y sobre todo ilustrar ideas e impactar al lector con emociones y argumentos.
- Analizar y determinar las unidades temáticas que Samuel Deli con su novela quiere desvelar al público.

A nivel metodológico, vamos a emplear el método cualitativo, esto es, destacamos los elementos culturales presentes siguiendo la clasificación de las fórmulas rutinarias de Corpas Pastor (1996). Asimismo, nos basaremos en la teoría de los actos de habla de Searle (1969) con fin de interpretar contextualmente los elementos sacados de nuestro corpus. La elección de *Binta* de Samuel Deli (2022) se debe a que nos interesamos por la literatura hispano-camerunesa ya que permite pintar realidades cercanas y cotidianas de nuestro prójimo. Igualmente, el autor de dicha novela por ser nativo del Norte, deja transparentar, según creemos, el contraste entre similitudes y divergencias de la cultura del español estándar, de la lengua extranjera objeto de aprendizaje en Camerún y su propia lengua materna. Lo cual corresponde a lo dicho por Wei, Mei y Gao (2022):

Los recursos fraseológicos forman parte relevante no solo del ámbito lingüístico, sino también de la riqueza cultural de una nación. Para los aprendientes, un buen dominio de las unidades fraseológicas significa un nivel más avanzado de la lengua y un conocimiento más cercano a la cultura (p. 117).

A partir de esta aserción, dibujamos algunas hipótesis de nuestro corpus:

- algunas fórmulas discursivas en *Binta* de Samuel Deli permiten entablar relaciones a partir de las expresiones de cierre y de apertura conversacionales propias tanto a España como al Norte de Camerún, en particular, y de Camerún, en particular.
- Samuel Deli con algunas fórmulas psicosociales infunde emociones, sentimientos en el lector de su novela poniéndole en situaciones semejantes a la vida cotidiana y cultural de la comunidad del Norte Camerún,
- *Binta* es un pretexto para el autor desvelar temáticas sociales como los abusos de la joven hija en el Norte de Camerún (el abuso sexual, las amenazas, la falta de escolarización, la ignorancia de las mujeres).

A nivel estructural, para corroborar o no nuestras hipótesis, esbozamos nuestro trabajo en tres apartados. En el primero bloque, trataremos del marco teórico, conceptual y del estado de la cuestión, sea de las generalidades. Nos importa enfocarnos en la génesis de la fraseología, en las definiciones de los conceptos y en investigadores cuyos trabajos han sido relevantes en la historia de esta rama de la lingüística y sobre todo en las fórmulas rutinarias. En el segundo apartado, presentaremos las fórmulas discursivas como las de apertura y del cierre de las conversaciones, las de transición en los intercambios presentes en *Binta*. En el último, vamos a indagar en las fórmulas psicosociales tales como las fórmulas expresivas, comisivas, directivas y asertivas de suma importancia en nuestro corpus.

1. Marco conceptual, teórico y estado de la cuestión

Nos interesa presentar y definir los conceptos basándonos en los teóricos. Igual, trataremos del estado de la cuestión para destacar los investigadores que se interesaron por las fórmulas rutinarias.

1.1. Génesis de la fraseología

La fraseología es fruto de Charles Bally. Según Forment Fernández Del Mar (1999): “Casi todos los investigadores coinciden al señalar a Charles Bally como el fundador de la fraseología” (p. 70). Sin embargo, hubo muchos otros teóricos como se lee en las palabras de Belén Ortega Alvarado (2007, p. 2): “está consensuado por los principales investigadores de la materia (Hernando 1990; Corpas 1996; Ruiz Gurillo 1997; Zamora 1998; entre otros, aunque se han utilizado otros términos en español como expresión pluriverbal (Casares 1969) o *expresión fija* (Zuluaga 1980)”.

De estos teóricos anteriormente señalados, el que nos atrae y nos convence es Corpas Pastor (1996) y no extraña leer estas palabras de Wei, Mei y Gao:

Corpas (1996) ha sintetizado los estudios sobre este campo y ha propuesto una nueva clasificación que tiene en cuenta las investigaciones anteriores. Se distinguen, por tanto, tres grandes bloques: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos (2022, p. 121).

1.2. Definiciones de algunos conceptos

En cuanto a las definiciones, las unidades fraseológicas son:

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dicha unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, [...] por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales (Corpas Pastor, 1996, p. 20).

Con la clasificación de las unidades fraseológicas por Corpas (1996), se destacan los enunciados fraseológicos y estos últimos se dividen en dos subgrupos: las paremias (los refranes, los eslóganes, las citas, etc.) y las fórmulas rutinarias (fórmulas discursivas y psicosociales). Estos últimos, según Corpas Pastor (1996, p. 171), citado por Novotná Marketá: “son expresiones cuya aparición está estrechamente ligada a determinadas situaciones sociales, a partir de las cuales resultan altamente predecibles en el transcurso de un acto comunicativo (2009, p. 24)”.

Un acto de habla por su parte, viene presentado por Reyes en estas palabras: “La idea central de la teoría de los actos de habla es que el lenguaje no solamente sirve para describir el mundo, sino también para hacer cosas (2011, p. 31)”. Pues, se emite un acto de habla con motivo de actuar, tener una influencia en el oyente y empujarlo a actuar.

1.3. Estado de la cuestión

Uno de los autores sobresaliente de las fórmulas rutinarias es Belén Ortega Alvarado (2007). En su artículo, presentó de manera somera lo que se entiende por locuciones fraseológicas y los enunciados fraseológicos. Incide en las fórmulas rutinarias presentando sus características. Un año más tarde (2008), defendió su tesis doctoral cuyo título era *Las formulas rutinarias en el español actual*. En esta, trata de las formulas rutinarias de manera mucho más detallada con un corpus oral para mejor ilustrar su estudio.

En 2013, Becerril Rodríguez relaciona la Enseñanza/ Aprendizaje del ELE con las formulas rutinarias. Presenta la dificultad a poder hacer un censo de todas las formulas rutinarias e impartirlas en clases de ELE. En 2021, Tulimirovic Bojana se interesa a las formulas rutinarias al servicio del acto de habla del reproche en el corpus *Zapatero* y *A tus zapatos*.

En 2024, Nguendjo Tiogang destaca las paremias en dos obras camerunesas. Según se lee en los escritos de Fouodji Wagoum Epse Djatsa 'c':

En su opinión, las paremias son vistos como vector de trasferencias en *Diario de Hoo*, *El Hijo varón de Germain Metanmo* y *Me llamo Kanebe* de Céline Magnéché Ndé Sika. Pone en evidencia que las obras de ambos autores, de su corpus, traicionan las transferencias lingüísticas y culturales de sus áreas geográficas, respectivas, debido a varias lenguas en contacto en su entorno lingüístico (2025, p.47).

El carácter novedoso de nuestro trabajo es que al día de hoy, no hemos encontrado a investigadores cuyos escritos se hayan enfocado en las fórmulas rutinarias aplicadas a obras camerunesas.

Como queda señalado, con Corpas (1996) las formulas rutinarias se subdividen en dos: las fórmulas discursivas y las psicosociales. Pues, a continuación vamos a indagar en los primeros subgrupos, esto es, las fórmulas discursivas siguiendo a los pasos de esta autora.

2. Las fórmulas discursivas

Tienen como meta la organización de los intercambios comunicativos y mantienen por consiguiente la fluidez en el texto. Según Corpas Pastor (1996), se subdividen en las fórmulas de apertura y de cierre y las fórmulas de transición.

2.1. Fórmulas de apertura y cierre

Permiten iniciar o cerrar una conversación. En la teoría de la cortesía, se usan mediante los saludos y las despedidas. Se utilizan para entablar relaciones o cerrar los intercambios. En español, los saludos pueden ser formales o informales, pero: “es algo propio a la cultura y las costumbres de cada país (Fouodji Wagoum Epse Djatsa 'a', 2024, p. 6)”. Con lo dicho por esta investigadora, es obvio leer en nuestro corpus:

- (1) - ¡Hola, Mal Amadu! ¿Qué tal hoy?
- ¡Hola, tío! Alhamdulillah [Regular], aguantando la vida (Deli, 2022, p. 9).
- (2) - A salam mualekum [Paz contigo] Saludo Alím.
- ¡Gracias, amín mualekum salam! [Igualmente], Alím... (Deli, 2022, p. 12).
- (3) -¡Reciba todas las gracias de Dios, Alhadji Aminu! Saludó Mal Amadu.
- ¡Buenas tardes, compadre! ¿Qué tal el día? ¿Y el mercado?
- ¡Aguantando, Alhadji!... (Deli, 2022, pp. 14- 15).
- (4) -¡Buenas tardes, Baaba [padre]! Pues ¿cómo le ha sido el mercado hoy?
- ¡Aguantando, Salama! Como siempre... (Deli, 2022, p. 19).
- (5) - ¡Hola, padre! ¿Qué tal el mercado?
-¡Hola, Pascual! Todo bien, acabo de llegar... (Deli, 2022, p. 27).
- (6) -¡Buenas tardes, gran amigo! Saludo Mal Amadu al llegar.
-¡Buenas noches, compadre! ¿Cómo te va el mercado hoy? (Deli, 2022, p. 33).

En los ejemplos de nuestro corpus que presentamos arriba, se observan algunas expresiones que no son comunes a la lengua española, lengua meta. En (1) *Alhamdulillah* significa *Regular*, en (2) *A salam mualekum* significa *Paz contigo, ¡amín mualekum salam!* significa *Amen, igualmente*, en (3) *¡Reciba todas las gracias de Dios!* se refiere a *sea bendecido*.

Según Fouodji Wagoum Epse Djatsa 'a', estas fórmulas de saludos sirven manifestar la “cortesía, demostración, amabilidad y afecto (2024, p. 6)” con quienes se entablan relaciones, pero son particulares porque a estos se añaden los léxicos culturales propios a los musulmanes; algo no existente en la lengua española. No sorprende, pues, leer: “Uno de los factores más evidentes en la variación de la cortesía es la influencia de la cultura. (Fouodji Wagoum Epse Djatsa 'b', 2024, p. 496)”. En la misma línea, Rodríguez García (2019) escribe lo siguiente al hablar de los saludos:

los hablantes son capaces de conocer el momento adecuado para usarlos. Dicho conocimiento es fruto de experiencia y de los elementos culturales aprendidos, puesto que estas expresiones se adquieren desde la infancia y se encuentran almacenadas en la estructura cognitiva de los hablantes, como si de un bloque se trata, preparadas para usarse en el momento oportuno (p. 100).

En otras palabras, no se puede apartar estas fórmulas rutinarias del aspecto cultural ni contextual. A este propósito, Zhishuo Ding (2019, p. 178) escribe “la socialización de la cortesía avanza de manera distinta en cada cultura”. Realmente, para comprender de manera acertada estas expresiones de saludos en *Binta*, es importante para el lector conocer el contexto cultural de escritura del texto porque la variedad léxica no se puede descuidar. Nada sorprendente porque Corpas Pastor afirma que: “Para comprender e interpretar el conocimiento que las fórmulas rutinarias encierran se hace necesario tener en cuenta los aspectos socio-culturales de la comunidad correspondiente, así como las situaciones que propician el uso de las mismas (1996, pp. 175- 176)”.

En cuanto a las fórmulas rutinarias de cierre de las conversaciones, en nuestro corpus no encontramos muchos casos ilustrativos.

2.2. Fórmulas de transición

Permiten mantener la conversación, el turno de habla con el/los interlocutor (es). Igualmente, facilitan el cambio de ideas y sirven para que la conversación sea organizada. Belén Ortega Alvarado apunta que: “Su función es meramente discursiva, es decir, adquieren valor en el contexto lingüístico en el que se producen, ya que su significado viene dado por el papel que desempeñan en la estructuración de los intercambios conversacionales (2008, p. 335)”. Corpas Pastor afirma que:

desempeñan un papel muy importante en la estructuración de los intercambios conversacionales, regulando la interacción, organizando y precisando lo que se dice,

resaltando alguna parte, enlazando unos tópicos con otros, y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el intercambio de éste (1996, p. 189- 190).

De estas aserciones, se desprende que son fórmulas sin las cuales asistiríamos a conversaciones desordenadas. Pues, el emisor habla, el receptor le escucha y de vez en cuando reorienta el discurso para llamar su atención en el turno de palabra o le anima hablar después de él y viceversa. Incluso, se puede cambiar de tópico cuando sea necesario teniendo en cuenta las expectativas del interlocutor.

2.2.1. Fórmulas para reorientar el discurso

Corpas Pastor dice que permiten: “controlar la comunicación, asegurando que el interlocutor esté preparado para la transmisión de información (1996, p. 192)”:

(7) - Pareces muy preocupado hoy. **A ver**¹... - Dijo el vecino de Mal Amadu.

- No te preocupes por mi caso, son cosas de todos los días (Deli, 2022, p. 9).

(8) - **Vale**. Te escucho- Dijo Mal Amadu levantándose.

-**Es que**, a mediodía, vino aquí uno de los docentes del instituto de Binta. Me dijo que es el profesor de algo como francés. **Bueno**, profesor de la lengua que hablan allí en la escuela.

-**Bueno**. ¡Estas cosas de que me hablas son tonterías, Salama! (Deli, 2022, p. 20).

En ambas ilustraciones, los interlocutores emplean elementos textuales para reorientar el discurso y mantener la fluidez en el intercambio. Permiten tener jerarquía en el texto.

2.2.2. Fórmulas para concluir

El personaje Salama está hablando con su marido de la visita del profesor que vino para motivarlos pagar la matrícula de Binta (su hija). Para mostrar su desinterés por el asunto, Mal Amadu pide con rodeos a su mujer que le deje tranquilo porque está cansado. Verdaderamente, no le interesa y concluye la conversación con una fórmula de transición: *No hablemos de eso*. Su mujer se aparta diciendo *vale*.

(9) - ¡**No hablemos de eso**, Salama! ¡Déjame descansar después de esta penosa jornada!

- **Vale**, Baaba (Deli, 2022, p. 22).

Ambos son muy corteses; consiguen mantener la armonía aun estando en desacuerdo para no ofenderse mutuamente.

¹ No aparece en negrita en corpus. Lo hacemos aquí y a al interior del texto para llamar la atención del lector.

2.2.3. Fórmulas para pedir o mandar el turno

A continuación, tenemos un intercambio entre Binta y su madre. Ella tiene dificultades para confesarse a su madre, no obstante ésta emplea estrategias discursivas para animarla y empujarla hablar:

- (10) - Entra. Ah, eres tú, Binta- dijo Salama al recibir la visita de su hija.
- Soy yo, *Daada* [madre] - contesto Binta.
- **Sí. Dime. ¿Qué pasa?**
- Nada, *Daada*, he venido para estar contigo aquí.
- [...] **deberías tener algo que decir, ¿verdad?**
- (...) **¿Te ocurrió algo? ¿Tuviste algún problema con Halima? ¿Algún problema en la escuela? ¿Alguien te abofeteó? ¡Dime lo que te pasa, Binta! – insistió su madre para llevar a Binta hablar.**
- (...) **Dime lo que te ocurrió.**
- [...] **Dime, pues.** – Insistió la madre. (Deli, 2022, pp. 43-44).

En este fragmento, es obvio ver que la madre de Binta quiere que ella hable. Las fórmulas para mandar o conceder el turno son esencialmente preguntas u órdenes como se nota en el ejemplo (10). No obstante, ¿cuál es realmente el mensaje que Samuel Deli quiere transmitir con estas fórmulas discursivas? Para mejor profundizar, tratamos de las fórmulas psicosociales.

3. Las fórmulas psicosociales

Son expresiones que provocan sentimiento, emociones en el interlocutor. Para Corpas Pastor (1996), se destacan en fórmulas expresiva, comisiva, directivas, asertivas, etc. Además, cumplen “funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor (Corpas Pastor, 1996, p. 192)”. Nosotros los relacionamos con los actos de habla de Austin (1970). No en vano Corpas Pastor señala que: “hemos ordenado los distintos tipos propuestos según la carga ilocucionaria y los tipos de actos de habla que realizan las unidades en cuestión (1996, p. 193)”.

3.1. Fórmulas expresivas

Se destacan mediante los actos de habla expresivos. Permiten al hablante expresar su estado o sus sentimientos al oyente. Para Haverkate,

El objeto ilocutivo de los actos de habla expresivos puede definirse como la expresión de un estado psicológico del hablante, causado por un cambio en el mundo que atañe al interlocutor o a él personalmente. Ejemplos paradigmáticos de esta clase de actos de habla son: 'agradecer', 'felicitar', 'lamentar', y 'pedir perdón'. (1996, p. 54)

Es una lista casi aprobada por Díaz Pérez, ya que estipula que: “Las peticiones de disculpas, al igual que las quejas y las expresiones de agradecimientos, son actos de habla expresivos (2003, p. 307)”. A partir de estas afirmaciones, se ve que algunos actos de habla expresivos se relacionan con el acto locutivo del hablante y como dijo Corpas Pastor (1996, p. 193) hablando de estas: “El emisor emplea estas unidades para expresar su actitud y sus sentimientos”. En la novela *Binta*, se realizan con agradecimientos, disculpas, felicitaciones, etc.

3.1.1. Los agradecimientos

Para Searle (1969), es un acto ilocutivo realizado por el hablante y se basa en una acción previa llevada a cabo por su interlocutor. Así pues, una persona emite agradecimientos con respecto a una acción previamente realizada. Haverkate (1994, p. 93), a propósito, escribe:

El acto de “agradecer” es un acto expresivo reactivo cuya realización queda determinada por un acto previamente efectuado por el interlocutor. El efecto de este acto, que puede ser verbal o no verbal, redundará en beneficio del hablante que da las gracias.

En nuestro estudio, el agradecimiento ocurre cada vez cuando Mal Amadu va a pedir un crédito a su amigo Alhadji Aminu:

- (11) - [...] Vengo para lo de siempre, a ver si se imagina.
- No pasa nada, Mal Amadu. Siempre será usted bienvenido a esta tienda.
- ¡**Gracias!** Bueno. Hoy necesito una bolsa de cincuenta kilogramos de arroz, una caja de aceite y otros elementos que acompañan...
- Vale, Mal Amadu. Puedes sacar lo que necesitas, pero siempre mencionarlo en el cuaderno de la deuda.
- ¡**Mil gracias**, gran amigo!... (Deli, 2022, p. 33).
- (12) - Quisiera tomar otro paquete para incluirlo en la deuda...
- Vale. Pero siempre no olvides pagarme la totalidad de la deuda indicada.
- Vale, **gracias**... (Deli, 2022, p. 58).

Se observa en ambos ejemplos que la acción de agradecer ocurre siempre después de un acto previo realizado en beneficio del hablante. No es extraño pues leer “El evento que motiva el acto ilocutivo de agradecimiento realizado por el hablante, está basado en una acción previa llevada a cabo por el oyente, el hablante cree que dicha acción le ha beneficiado y se siente por tanto agradecido (Liu Yu Tzu, 2015, p. 134).”

3.1.2. *Las disculpas*

Normalmente, disculparse significa que se ha hecho un acto que irrita o perjudica al otro y se quiere que nos perdone. Las disculpas se definen según Marsá (1982, p. 439) como:

La razón que se da (...) para quitarle a una acción el aspecto culpable o para demostrar que alguien no es culpable o responsable de algo/ razón que alguien da a otra persona para demostrar que no quería ofenderla o para pedirle perdón por una ofensa.

Lo cual implica que se puede emplear por dos motivos: por ofender o como signo de rodeos para evitar ofender como se denota en los casos ilustrativos siguientes:

(13) -¡**Disculpe, Baaba!** ¡Disculpe, *Baaba!* Sólo quería presentar la noticia de uno de los docentes de nuestra hija y nada más. ¡No te enfade conmigo! Había querido discutir del caso para tener la orientación suya, no lo considere como una subvención. Sólo habría preferido que habláramos del caso para poder evitar algunos errores (*Deli*, 2022, p. 22).

(14) -¡Esta situación no debería corresponder a Binta, Amadu!

- ¡No discutamos por este caso! Te he llamado para informarte de lo que ocurrirá dentro de poco en esta familia.

- ¡**Disculpe!** Solo intentaba saber más de la información porque ya se aproxima el examen. A ver si el matrimonio puede celebrarse después del año escolar. Además, quisiera saber con quién tendremos que casar a nuestra hija. (*Deli*, 2022, p. 67).

Ambos ejemplos de nuestro corpus demuestran los abusos de que son víctimas las mujeres en el Norte Camerún. Primero, en (13) la mujer quiere que su marido se entere de las alabanzas que hizo el profesor sobre su hija Binta quien saca buenísimas notas en clase. Su marido no lo quiere escuchar, pero ella se disculpa antes de marcharse. Efectivamente, ella no tiene porqué disculparse, pero por sumisión y por respeto a su marido, ella se queda tranquila mientras que el asunto es relevante para el porvenir de su propia hija.

En segundo lugar, con el ejemplo (14), unos meses después, su marido le viene a contar que quiere mandar a matrimonio a Binta de solo catorce años, con un viejo de cincuenta y dos años de edad. Está en contra de esta idea y en vez de oponerse, se disculpa ante su marido antes de irse. Samuel Deli aprovecha de su texto para pintar las injusticias de que son víctimas las mujeres y las adolescentes del Norte de Camerún. Y esta injusticia se debe a la sumisión de que son, generalmente, víctimas las mujeres de esta región del país. Para demostrar su sumisión, tienen que ser muy respetuosas y corresponde a las fórmulas rutinarias porque: “están relacionadas íntimamente con lo que se conoce como *fórmulas de cortesía*, puesto que su papel para mantener la «armonía social» es fundamental (Corpas Pastor, 1996, p. 173)”.

Otro tipo de disculpa se describe en los escritos de Haverkate así:

El hablante que se disculpa realiza un acto de habla expresivo cuyo objetivo es dar a conocer al interlocutor que se ha violado cierta norma social y que él, es decir, el hablante, se cree al menos parcialmente responsable de haber ocasionado dicha violación (1994, p. 97).

Lo comprobamos leyendo a Mal Amadu cuando está usando rodeos para disculparse por su incapacidad a no poder pagar su deuda:

(15) - Te incumbe decirme cuando podrás pagarme. A mí me toca recobrar mi dinero y nada más. Si me pagas ahorita, sería buena cosa – sentencio Alhadji Aminu.

- Usted tiene razón. **Pero, de momento ando de mal dinero.** No le puedo pagar ahorita, sino dentro de unos días. – Mal Amadu lo decía sin saber por qué alquimia podría resolver ese dinero. (Deli, 2022, 56- 57).

Este estado psicológico que se desprende de la obra *Binta* es un pretexto para mostrar cómo la gente vive miserablemente, pero más demostrar el grado de pobreza en algunas familias en el Norte del país. Mal Amadu no consigue mantener a su familia. Aun cuando toma crédito para hacerlo; no consigue pagar su deuda. De hecho, se compromete aceptando enviar a su hija de catorce años a su amigo que lleva cincuenta y dos a cambio de la deuda.

Pues, Samuel Deli pinta las debilidades de la gente femenina del Norte. No es de extrañar leer en su dedicatoria: “A todas las niñas y mujeres víctimas de violación y discriminación en el Sahel (2022, p. 6)”. Su dedicatoria se hace a propósito porque son lacras que afectan, generalmente, las mujeres de esta región de Camerún.

Es algo esencialmente cultural ver a una adolescente casarse y abandonar sus estudios por culpa de sus padres y sería escaso vivir una situación semejante en el Sur de Camerún porque: “De acuerdo con numerosos estudios, las diferencias culturales se ven plasmada [...] tanto en un ámbito puramente social y conductual, como en la esfera comunicativa” Albelda Marco y Barros García (2013, p. 27). Cabe recordar que la pobre hija nunca ha visto al hombre, ni siquiera lo conoce. Lo vamos a descubrir en la parte siguiente con los lamentos de Binta.

3.1.3. *Las felicitaciones y los lamentos*

La emoción más fuerte en la obra de Samuel Deli se percibe al leer el fragmento de la conversación que viene a continuación:

(16) - Ya eres una mujer y, por lo tanto, eres capaz de todo lo que hago yo. Me imagino que siempre vas aprendiendo de lo que hago. [...] Eres la satisfacción de la familia de Mal Amadu, quien se siente orgulloso de tener a una hija como tú. A pesar de todo, también destacas en la escuela por sacar buenas notas y por hacer cosas importantísimas. Así que, hace falta que te encuentras en un marco idóneo.

(17)- ¡Madre te agradezco los elogios! Pero no entiendo bien el sentido de la última frase.

- Es que necesitas encontrarte en un marco apropiado para tu plena realización... (Deli, 2022, pp.70- 71).

(18) - Madre, de momento prefiero seguir con los estudios y seguir creciendo para alcanzar la edad idónea para eso.

- No hay edad para cuidar de un hogar.

- Sí que hay, mama. Nos dicen en la escuela que hay una edad en que una chica puede cuidar de un hogar...

- [...]

- ¡Madre, me has matado; no puedo aguantarlo! (Deli, 2022, pp. 71- 73).

En (16) la madre felicita a su hija Binta, pero en realidad la intención comunicativa es encontrar estrategias para informarla que van a contraerla matrimonio con un viejísimo. El acto perlocutivo en (17) y (18) nos permite ver que la adolescente no está de acuerdo y se pone en lamentos y llantos.

Otra violación de que es víctima la pobrecita de catorce años se observa en la obra cuando Binta es abusada sexualmente por su tío materno. Ella cuenta lo sucedido a su madre, sin embargo, en vez de su apoyo, la convence callar la noticia: de allí, las fórmulas asertivas.

3.2. Fórmulas asertivas

Vienen centrados en la verdad o falsedad de los enunciados: se afirma, se anuncia o se predice. El objeto ilocutivo del acto asertivo se define como la voluntad del emisor de convencer al oyente de que él crea sinceramente que la proposición expresada corresponda a un estado de cosas reales. De manera global, los actos como afirmar, negar, señalar cumplen este acto:

(19)-Daada, ¿te acuerdas de ese día en que fuisteis a otro barrio mamá Halima y tú?

- [...]

- Aquel día, tío Ali pidió que limpiase su ropa. Acudí a su habitación, me llevo a su cuarto de dormir, hasta la cama y cerró la puerta por completo. Allí, en el interior, me forzó... -Binta no pudo terminar, se puso en lágrimas.

- No digas esto, Binta. ¡No puede ser posible! ¡No me lo creo! ¡Ali no puede ser capaz de tal cosa atroz! -dijo Salama (...). Se lo repetía varias veces.

- lo hizo, mama - insistió Binta.

- Binta, lo que acabas de decir es extremadamente grave y peligroso, es un acto delicado que puede separarnos a todos. Me doy cuenta de que sufres el dolor que supone el acto cometido por mi propio hermano. Es un acto muy grave que condenar. **Diría que**

Ali merece la muerte. Pero ¡este acto no ha de saberlo nadie, debe quedar un secreto entre tú y yo! Si lo supieran los demás de la familia, tendríamos problemas que no podríamos solucionar ni durante siglos. El caso que comentaste es bastante delicado para nuestra familia y puede llevarme fuera de este hogar... (Deli, 2022, pp.45- 47).

Desgraciadamente, Binta ha sido víctima de un abuso sexual por parte de su tío materno. Informar a su madre con fin de tener compasión, consejos o para que recurran a la justicia. Primero, su madre niega que sea posible que su hermano lo haya hecho. Después, lo único que le importa es cubrir el delito, por vergüenza, por temor perder a su matrimonio. Convince a su hija callar la noticia. Corresponde a lo escrito por Fuentes Rodríguez en estas palabras: "Hay actos de habla que apuntan al receptor para obligarlo a realizar una acción. Invaden el territorio del oyente y son potencialmente amenazadoras de su imagen (2010, p. 77)". Así pues, observamos que Samuel Deli usa su obra para desvelar las injusticias y la impunidad de que es víctima la joven adolescente cuando ha sido abusada sexualmente. Su madre no toma en cuenta su sufrimiento, tampoco la acompaña en su dolor. Hoy en día, en Camerún, es frecuente observar situaciones semejantes en algunas familias donde ocurre este tipo de delito. La gente suele descuidar el sufrimiento psicológico y el trauma de la víctima y se la obliga esconder la noticia.

3.3. Fórmulas comisivas

El emisor se compromete a llevar a cabo una acción futura con promesas. El acto exhortativo tiene como meta influir en el comportamiento interaccional del receptor de tal modo que éste cumple el propósito del contenido proposicional del enunciado emitido. El prototipo del acto de habla exhortativo desde el punto de vista formal son las promesas a través del futuro y los ofrecimientos:

- (20) - Vale. Dentro de dos semanas, a ver si te cae bien.
- Si, me cae bien. Intentare hacer lo que pueda pare devolver su dinero.
- No se trata de intentar, sino de devolver lo que debes a alguien...
- Vale, señor. **Pagaré la deuda dentro de dos semanas** *in cha Allah* [si Dios quiere]...
- [...]
- Vale. Pero siempre no olvides pagarme la totalidad de la deuda en la fecha indicada.
- No pasa nada, amigo. **Se lo prometo**, y que Dios le bendiga como siempre (Deli, 2022, pp. 57- 58).

Mal Amadu está comprometiéndose devolver la deuda de Alhadji Aminu a partir de actos compromisivos. Usa el verbo *prometer* y no es sorprende porque Sánchez García dice que:

“este es el verbo compromisorio por excelencia (2009, p. 582)”. No obstante, la dificultad que tiene Mal Amadu para pagar su deuda no sorprende.

En efecto, Samuel Deli, aprovecha de su obra para tocar del dedo los sufrimientos de los cameruneses, en general, y los del Norte, en particular. La vida es carísima en el país e incluso, Mal Amadu tiene una gran familia por ser polígamo. Como no consigue pagar sus deudas contrae un matrimonio forzoso entre su hija y su amigo Alhadji Aminu que podría ser su padre.

3.4. Fórmulas directivas

Se caracterizan por la intención del hablante llevar al oyente a actuar tal como se presenta el contenido proposicional y aparecen en actos de habla directivos. Al igual que Leech (1983), Haverkate hace una distinción entre el acto directivo impositivo y el acto directivo positivo, respectivamente. En el primero, el beneficio es para el emisor: rogar, suplicar, mandar. En el segundo, el beneficio es para el oyente: aconsejar, sugerir, dar instrucciones, invitar... (Haverkate, 2012)

El último es destacable cuando Alhadji Aminu después de reclamar la deuda que le tiene que pagar Mal Amadu le aconseja darle de matrimonio a su hija:

(21) - Vale. Te voy a proponer algo, a no ser que no aceptes.

- Le escucho, señor.
- [...].
- A ver, no hablo de objetos o joyas, sino de lo que tienes de suma importancia en tu casa. **Me puedes dar a tu primogénita en contrapartida**, por ejemplo. Así que lo tomo como esposa en lugar del dinero que tienes que devolverme. Como somos grandes amigos, esto me permitirá seguir manteniendo relaciones contigo. De ser así, no me tendrás que devolver este dinero.
- Vale macho. Esto depende de usted. Si la oferta de mi hija te cae bien, pues mejor que mejor. [...] Mi primogénita se llama Binta, una adolescente bastante inteligente, según me dijeron sus docentes. Saca buenas notas en la escuela, pero no sé lo que podrá hacer con eso. No sé si una chica necesita de ello para ser ama de casa. Es tierna como quieren los hombres maduros, a ver si te gusta.
- Claro que me gustan a las chicas más tiernas. Las mujeres que tengo en casa ya van envejeciendo o, digamos, van cambiando con el tiempo. Así que me gusta la sangre nueva y, sobre todos, las vírgenes.

- Bueno. Ya la tiene, gran amigo. No sé para qué me sirven tantas chiquitas en casa. Con esta propuesta la cosa cae bien, pues será una manera de disminuir los cargos. Su escolarización me costaba mucho hasta la fecha – insistía Mal Amadu (Deli, 2022, pp. 62- 64).

Con estos actos, ambos interlocutores consiguieron llegar a un acuerdo por egoísmo mutuo. No les importa ni la opinión ni el consentimiento de la adolescente. La joven ya no seguirá con sus estudios por el acto estúpido de su padre y el engaño de su amigo. En realidad, es un pretexto para mostrar cuánto, generalmente, les cuesta a ciertas chicas del Septentrión ir a la escuela. De manera global, solo importa enviar a estas en el casamiento. Desgraciadamente, es el caso de la joven Binta, quien es empleada en la literatura camerunesa para pintar esta realidad social. Se casa involuntariamente y las cosas no la caen bien. Da a luz, pero sufre de trauma físico y psicológico. Se enferma y el médico no tiene ningún otro remedio que convocar a los miembros de su familia política y biológica para llamar su atención sobre la gravedad del asunto y darles consejos y recomendaciones tal como se nota a continuación:

(22) [...] su hija Binta padece una enfermedad que se llama fistula obstétrica, una enfermedad bastante grave que necesita una intervención quirúrgica. (...) Ustedes aquí reunidos tienen a culpa de lo que padece Binta. Esta chica sufre por culpa de su propia familia. Es una pobre adolescente que ha ido sufriendo trastorno del embarazo hasta el difícil parto. Esta niña, que puede ser la mía, ha podido morir durante el parto o tenido alguna otra complicación durante el embarazo. Incluso, habría muerto. Fue una tremenda experiencia para ella. (...) Además, Binta no cumple la edad para un matrimonio legal. Esto es un error garrafal de ustedes, sus padres. Son culpables ante la ley y plenamente responsables de la situación en la que se encuentra Binta hoy. ¡Esto no se permite y ha de ser la última vez que nos traigan a una adolescente para el parto! ¡No aceptamos tal cosa! El sitio de las adolescentes se encuentra en la escuela, pues representan la esperanza, el futuro. Nuestras hijas han de crecer y alcanzar la madurez antes de ir al matrimonio, han de cursar sus estudios al igual que varones. Repito que el sitio de Binta está en la escuela, y no en una cama de hospital, sufriendo una enfermedad como esta. ¡He dicho! (*Binta*, 84-85)

El ejemplo anterior permite al escritor Samuel Deli hacer una descripción gráfica y dura de la injusticia de que ha sufrido Binta por ser una chica. Sus padres negaron enviarla a la escuela y la enviaron al matrimonio precoz. Y ella tuvo un embarazo y un parto complicado. El autor parte del médico, persona experta, para hacer pedagogía y aconsejar a los padres y llamar su atención por haber cometido un delito por egoísmo.

No obstante, esta novela se acaba con una nota de esperanza cuando Binta se escapa de este calvario e integra una asociación donde se le da la oportunidad ir a la tele, contar su historia y dar consejos para la protección de las niñas sobre el matrimonio precoz, el abuso sexual y cualquier otra forma de violencia sobre la mujer:

(23) Hoy debo decirles a todas las niñas y mujeres que denuncien cualquier forma de abuso que sufran para poder conocer el camino hacia su libertad y tener las mismas posibilidades de éxito que los demás. A los padres les diría que den la oportunidad a todos los niños, sin distinción ni exclusión (Deli, 2022, pp. 88- 89).

Pues, infunde estas emociones para que el lector se dé cuenta de la gravedad de este infierno, del trauma que se puede provocar abusando a una adolescente: primero sexualmente y después, de un matrimonio y un embarazo precoz y por último de enfermedades.

CONCLUSIONES

En resumidas cuentas, nuestro trabajo se titulaba Tratamiento de las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas en el español de Camerún: Un acercamiento a *Binta* de Samuel Deli. Nos interesamos por este tema con motivo destacar la variación léxica y las temáticas escritas por un escritor de la literatura camerunesa de expresión española, originario del Norte Camerún. Leyendo la novela, nos dimos cuenta de su particularidad en cuanto a algunas voces léxicos empleadas como formulas rutinarias de cierre de las conversaciones que no se parecen a los usados en el español peninsular. Igualmente, descubrimos temas que presentan los abusos de que sufren silenciosa y mayoritariamente las mujeres y las chicas hijas musulmanas en Camerún. En realidad, el autor aprovecha de las fórmulas expresivas para desvelar plagas sociales en esta parte del país, también conocido África en miniatura. Destacamos pues, los abusos sexuales, la falta de escolarización, la miseria, el paro, el matrimonio precoz con sus consecuencias, la ignorancia de las mujeres. Las hipótesis planteadas al inicio de nuestro trabajo fueron corroboradas. Concluimos a la luz de nuestro análisis que algunas fórmulas discursivas en *Binta* de Samuel Deli permiten entablar relaciones a partir de las expresiones de cierre y de apertura conversacionales propias tanto a España como a la región del Norte Camerún. Las más notables fueron: *buenos días*, *buenas tardes*, *hola*, *buenas noches*, *Alhamdulillah* (Regular), *A salam mualekum* (Paz contigo) y *¡Amin mualekum salam!* (igualmente), *¡Reciba todas las gracias de Dios!* (sea bendecido), etc. También, concluimos que Samuel Deli con algunas fórmulas psicosociales infunde emociones, sentimientos en el lector de su novela poniéndolo en situaciones cotidianas y realidades socioculturales de la comunidad del norte Camerún, en particular, y del país, en general. Hubiera sido interesante tener otra obra distinta de otro autor de esta región del país para hacer un estudio contrastivo, pero de momento no tenemos en Camerún otro escritor originario de esta zona. Sin embargo, se puede hacer el estudio contrastivo de las variedades lingüística entre esta obra de Samuel Deli (*Binta*) y otras, sea del Centro, sea del Oeste, etc.

Referencias bibliográficas

Austin, John L. (1970). *Quand dire c'est faire*. Éditorial Seuil.

- Albelda Marco, M. & Barros García, J M^a. (2013). *La cortesía en la comunicación*. Editorial Arco Libros.
- Becerril Rodríguez, P. (2013). *Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE. Revisión de algunas propuestas didácticas*. [Tesina de Master]. Universidad de Oviedo. <https://digibuo.uniovi.es>.
- Belén Ortega Alvarado, M. (2007). Las formulas rutinarias como unidades fraseológicas. *ELUA*, 21, 1- 13. <https://revistaelua.ua.es/article/view/2007-n21-las-formulas-rutinarias-como-unidades-fraseologicas>.
- Belén Ortega Alvarado, M. (2008). *Las formulas rutinarias en el español actual*. [Tesis Doctoral]. Universidad de Alicante. <https://www.cervantesvirtual.com/abra/las-formulas-rutinarias-en-el-espaol-actual/>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Deli, S. (2022). *Binta*. Editorial Vive Libro.
- Díaz Pérez, J. (2003). *La cortesía verbal en inglés y en español: Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaen.
- Fouodji Wagoum Epse Djatsa, R 'a'. (2024). La pragmática en la enseñanza del ELE/ L2: aproximación a algunos manuales diseñados y usados en Camerún y España. *Akiri*, 006, 1- 19. <https://revue.akiri-uao.org/details-de-larticle-2/?id=6370>.
- Fouodji Wagoum Epse Djatsa, R 'b'. (2024). Los africanismos y/ o los camerunismos en *No hay país para negros* de Oscar Kem- Mekah Kadzue. *Ziglôbitha. Revue des Arts, Linguistique, Literature & Civilisations*, 12 (3), 491- 502. <https://www.google.ziglobita.org/wp-content/uploads/2024/32-Art.-Roseline-FOUODJI-pp.491-502.pdf>.
- Fouodji Wagoum Epse Djatsa, R 'c'. (2025). Aproximación etnolingüística a *No hay país para negros* de Oscar Kem- Mekah kadzue, *Journal International des Sachants*, 2 (1), 42-58.
- Forment Fernández Del Mar, M. (1999). *Fijación y usos de algunas expresiones fraseológicas del español*. [Tesis Doctoral]. Universidad de Barcelona. Departamento de Filología Hispánica. https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/35034/1/01.MMFF_1de7.pdf.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010). *La gramática de la cortesía en español/LE*. Editorial Arco Libros.
- Nguendjo Tiogang, I. 2024. Las paremias como vector de trasferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de *Diario de Hoo* y *El Hijo varón* de Germain Metanmo y *Me llamo Kanebe* de Céline Magnéché Ndé Sika»,

Djiboul, 007 (1), 87- 100.

Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: estudios pragmalingüísticos*. Editorial Gredos.

Haverkate, H. (1996). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural, ASELE. *Actas VII*.
Centro Virtual Cervantes. 45- 57.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0043.pdf.

Haverkate, H. (2012). Cortesía y veracidad. *Lingüística y Literatura*, 62, 19-27,
<http://dialnet.unirioja.es/descargq/articulo/4236136.es>.

Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Éditorial Longman.

Marsá, F. (1982). *Diccionario Planeta de la lengua española usual*. Editorial Planeta.

Novotná Marketá (2009). *Tipología de las unidades fraseológicas pertenecientes al español coloquial recogidas en el Diccionario de Salamanca de la Lengua Española*. [TFM]. Masarykova Univezita, Filozofická Fakulta. http://is.muni.cz/th/ter/diplo,ova_prace_Archive.pdf.

Reyes, G. (2011). *El abecé de la pragmática*. 9ed. Editorial Arco Libros.

Rodríguez García, J. (2019). *Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: Estudio cognitivo- contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe*. [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona. Departamento de Filología Española. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/667253>.

Sánchez García, F J. (2009). *Estudio pragmático del discurso periodístico español. A propósito de los debates sobre el estado de la nación*. [Tesis Doctoral]. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/2703/18426074.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: University Press.

Tulimirovic Bojana. (2021). "Las fórmulas rutinarias al servicio del acto de habla del reproche: El caso de *Zapatero* y *A tus zapatos*". *Revista de Investigación Lingüística*. Universidad de Murcia. <https://revistas.um.es/ril/article/view/481941>.

Liu Yu Tzu. (2015). *Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*. [Tesis Doctoral] Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.es/handle/10324/16508>.

Wei, Mei y Gao (2022). El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a Español Moderno. *ELUA*, 37, 117- 139. <https://revistaelua.ua.es>

/article/view/19530.

Zhishuo Ding. (2019). *Cultura lingüística e identidad en las obras literarias. Análisis de la aportación sociológica y cognitiva en la recepción de la traducción literaria español- chino*. [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=270834>.